УДК 372.881.111.22

DOI: 10.6060/ВНИISUCT2020_113

Лобанова И.В.

Лобанова Ирина Владимировна – кандидат филологических наук, Ивановский государственный химико-технологический университет, доцент кафедры иностранных языков и лингвистики. E-mail: irina3103039@yandex.ru

ВОЗДЕЙСТВИЕ СТЕРЕОТИПОВ НА ВОСПРИЯТИЕ РУССКИМИ СТУДЕНТАМИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ

В статье рассматриваются вопросы, связанные с представлениями студентов неязыкового вуза о стране изучаемого языка (Германии), проводится анализ анкетирования с целью выявления и оценки общекультурной компетенции обучаемых. Полученные ответы подтверждают необходимость ознакомления студентов с разными сторонами жизни страны изучаемого языка. Активное использование на уроках аутентичных страноведческих текстов, различных средств визуальной и аудиовизуальной наглядности поможет студентам лучше узнать социокультурную действительность страны, обогатить запас фоновых знаний.

Ключевые слова: глобализация, межкультурная коммуникация, восприятие, стереотипы, язык, немецкий язык, культура, страноведение

Lobanova I.V.

Lobanova I.V. — Candidate of Philology, Associate Professor, Ivanovo State University of Chemistry and Technology, Department of Foreign Languages and Linguistics. E-mail: irina3103039@yandex.ru

THE IMPACT OF STEREOTYPES ON RUSSIAN STUDENTS' PERCEPTION OF GERMAN LANGUAGE AND GERMAN CULTURE

The article discusses issues related to the perceptions of technical University students about the target language country (Germany), a survey to identify and evaluate cultural competence of students is conducted. The answers received confirm the need to familiarize students with different aspects of life in the country of the language being studied. The active use of authentic country studies texts and various means of visual and audiovisual visibility in the lessons will help students to learn more about the socio-cultural reality of the country, to enrich the background knowledge.

Key words: globalization, intercultural communication, perception, stereotypes, language, German, culture, country study.

Как известно, процесс глобализации охватил в настоящее время все стороны человеческой жизни, в том числе и культуру. Все, что происходит в отдельных странах, отражается в жизни других стран, а границы между странами, континентами постепен-

но стираются и исчезают. Возможность общения с представителями различных культур становится повседневной реальностью. Этому также способствует бурное развитие научно-технического прогресса: глобальная сеть интернет, скоростное передвижение, а также современные средства коммуникации (планшеты, смартфоны, айфоны и пр.). Межкультурная коммуникация сегодня — важнейшая сторона жизни человека в обществе. Личное и деловое общение, политический и культурный диалог — все формы сотрудничества требуют знать и учитывать особенности партнеров, связанные с их самоидентификацией.

Одним из средств общения, предназначенных для взаимопонимания участников коммуникации, является язык. Посредством языка окружающий мир оценивается и интерпретируется. Однако язык не существует без культуры и человеческой деятельности. Он связывает людей посредством своей коммуникативной функции. Хотя язык и является общепринятым средством общения, его значимость приобретает в рамках человеческой деятельности, в культурных связях людей различных наций.

Не случайно в рабочей учебной программе дисциплины «Иностранный язык», составленной в соответствии с требованиями ФГОС ВО, отмечается, что целью изучения иностранного языка в вузе является теперь не только овладение фонетическими, грамматическими и лексическими навыками. Современный человек должен учитывать обычаи и традиции, культурное наследие общества, его исторические ценности и приоритеты. Неотъемлемой частью изучения иностранного языка является его социальная и культурная среда, накопленные знания, осведомленность о стране изучаемого языка, умение ориентироваться в особенностях, обычаях и культурных тенденциях страны изучаемого языка. Важно воспринимать языковые компетенции (чтение, письмо, перевод), отождествляя себя с людьми, для которых данный язык является родным. Необходимо не только грамотно владеть иностранным языком, но и осуществлять общение, то есть взаимовлияние людей друг на друга. Обучение иностранному языку включает такие аспекты, как гуманизация образования, его культурная и социально-лингвистическая информативность. Для достижения этой цели необходимо делать акцент на определенных аспектах реальной жизни, традициях и культуре страны изучаемого языка, которая обладает своими характерными особенностями. Нужно учитывать ряд факторов: историю, географию, политическое устройство, образ жизни, так как «языковая картина мира не полностью поглощена культурной, если под последней понимать образ мира, преломленный в сознании человека, то есть мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности» [2]. Компетентному во всех отношениях специалисту в условиях международного рынка необходимо знать культуру, психологические особенности представителей данного типа культуры, их менталитет, ценности и обычаи. Нельзя не согласиться с мнением преподавателей иностранного языка, что «страноведческие темы, изучаемые студентами нашего вуза, представлены не так широко, как хотелось бы. Это связано с особенностями учебных планов и с целями обучения языку в вузах технического профиля. Несмотря на это, преподаватели иностранного языка химико-технологического университета используют любую возможность для того, чтобы студенты получили как можно больше сведений обо всех аспектах жизни страны изучаемого языка» [1].

Работа с материалами страноведческого характера, информирующими о разных сторонах жизни страны изучаемого языка (географические и исторические характеристики, социально-политическое устройство, культурно-исторические памятники, актуальные события), дополняются целым рядом внеаудиторных мероприятий, таких как страноведческие чтения и конференции, презентации на основе проектной методики. Вызывают интерес у студентов такие виды работы над страноведческим материалом, как уроки-викторины, уроки-презентации, посвященные различным традициям, праздникам страны изучаемого языка.

Вслед за преподавателями английского языка нашей кафедры (кафедры иностранных языков и лингвистики ИГХТУ), мы провели небольшой лингво-культурологический эксперимент с целью узнать, насколько широк страноведческий кругозор наших студентов, как они воспринимают немецкий язык или как относятся к его изучению в современных условиях, а также как они представляют себе немцев, хорошо ли знают культуру Германии, историю этой страны, особенности ее политической системы, словом, проверить общекультурную компетенцию.

В анонимном опросе приняли участие более 100 студентов и магистрантов, изучающих немецкий язык.

Группам студентов был задан следующий вопрос: **Как вы можете охарактеризовать немецкий язык?** Предлагалось письменно оценить немецкий язык. Большинство опрошиваемых оценило язык с точки зрения его звукового восприятия. В приведенной ниже таблице представлен количественный анализ полученных ответов. Слова расположены в порядке убывания по частотности (слова под одним номером имеют одинаковую частотность):

Таблица 1

Характеристика немецкого языка

Характеристика языка:	Количество ответивших: 82	%
Грубый	18	22,0
Сложный	12	14,6
Красивый	6	7,3
Интересный	5	6,1
Чёткий	5	6,1

Кроме того, 16 человек (по 2,4 %) оценили немецкий язык как отрывистый, строгий, сложносоставной, лаконичный, чёткий, а 10 респондентов (по 1,2 %) — как мелодичный, язык делового общения, распространенный, эмоциональный. Как можно наблюдать, в ответах присутствуют как позитивные оценочные компоненты, так и негативные — некрасивый, странный, непонятный. Таким образом, представления о немецком языке в сознании наших студентов включают в себя эмоциональное отношение к языку (эмоциональный, лаконичный, интересный), звуковые впечатления (грубый, отрывистый, чёткий), представление о степени трудности и важности немецкого языка (язык делового общения, распространенный).

Следующий вопрос звучал:

Какие черты национального немецкого характера вы можете назвать?

Представлены следующие ответы:

Таблица 2

Черты национального немецкого характера

Черты характера:	Количество ответивших: 89	%
Пунктуальность	29	32,6
Следование правилам	4	4,5
Доброта	4	4,5
Скупость	4	4,5
Трудолюбие, прилежность	3	3,4
Строгость, серьезность	3	3,4
Чистоплотность	3	3,4

Из таблицы следует, что подавляющее большинство респондентов отметило пунктуальность немцев, их педантичность, трудолюбие и любовь к порядку как черту национального характера. И действительно, это самый распространенный стереотип о немцах. И он совершенно справедлив. Стремление упорядочить все и вся пронизывает все стороны немецкой жизни, является источником большинства их национальных достоинств и недостатков. По мнению студентов, немцам присущи также такие черты, как дисциплинированность, аккуратность, прямолинейность. 8 человек (по 1 %) отметили религиозность немцев, верность традиционным устоям, приветливость, практичность. В целом следует отметить, что количество положительных отзывов о характере немцев, отмеченных студентами, значительно превалирует над отрицательными.

Далее студентам предлагалось назвать известные им достопримечательности Германии, объекты интереса туристов, поскольку, как известно, Германия — страна с тысячелетней историей, великолепными пейзажами, сохранившимися средневековыми замками:

Таблица 3

Достопримечательности Германии

Достопримечательности:	Количество ответивших: 122	%
Бранденбургские ворота	39	32,0
Кёльнский собор	20	16,4
Рейхстаг	16	13,1
Памятник Бременским музыкантам	8	6,6
Берлинская стена	8	6,6
Площадь Alexander Platz (Берлин)	3	2,5
Замок Нойшванштайн	3	2,5
Музейный остров Берлина	2	1,6
Шварцвальд	2	1,6
Федеральный Совет (Bundesrat)	2	1,6

Как видно из данных таблицы, большинство назвали символ столицы Германии — Берлина — Бранденбургские ворота (39 человек — 32 %), которые теперь являются еще и символом воссоединения страны. Второй по популярности ответ — Кёльнский собор — самый большой собор в Германии, шедевр готической архитектуры, любимое место туристов со всего мира (20 человек — 16,4 %). Здание Рейхстага занимает по результатам опроса третье место (16 человек — 13,1 %). Менее популярные ответы: Памятник Бременским музыкантам, Берлинская стена (8 человек — 6,6 %), Площадь Alexanderplatz (Берлин), Замок Нойшванштайн (3 человека — 2,5 %). Отрадно отметить, что также были названы: Кафедральный собор в Берлине, церковь Фрауэнкирхе, Дрезденская галерея, Королевское озеро, Площадь Мариенплац, замок Гогенцоллерн, знаменитая улица „Unter den Linden“, Национальный парк Берхтесгаден и пр., то есть те культурные реалии, о которых студенты читали и говорили на занятиях по немецкому языку, на внеаудиторных мероприятиях кафедры и т.д.

Несколько неожиданными, на наш взгляд, были ответы на предложение назвать известных политических деятелей Германии.

Заведомо известно, что первую строчку в рейтинге знаний политических деятелей занимает Федеральный канцлер Германии Ангела Меркель — государственный и политический деятель, действующий федеральный канцлер Германии (45 человек — 58 %). Удивительно, но на втором месте одиозная личность — А. Гитлер (9 человек — 11,5 %), с чьим именем связаны многочисленные преступления против человечества,

совершенные нацистским режимом как в самой Германии во время Второй Мировой войны, так и на оккупированных ею территориях, о которых, несомненно, знают студенты. Отрадно, что студентам знакомы такие политики, как Франк-Вальтер Штайнмайер (действующий федеральный президент Германии) (4 ответа — 3,8 %), Хорст Зеехофер (Министр внутренних дел) (2 ответа — 2,8 %), Отто фон Бисмарк (первый канцлер Германской империи) (2 ответа — 2,8 %), в данном списке также представлены известные исторические личности: Карл Маркс (6 ответов — 6 %), (по одному ответу — 1 %) Мартин Лютер, Эрнст Тельман.

Таблица 4

Известные политические деятели Германии

Политики:	Количество ответивших: 78	%
Ангела Меркель	45	57,7
Адольф Гитлер	9	11,5
Карл Маркс	5	6,4
Пауль фон Гинденбург	3	3,8
Франк-Вальтер Штайнмайер	3	3,8
Отто фон Бисмарк	2	2,6

Германия, как известно, страна ученых и изобретателей. Наука в Германии развивалась в течение многих столетий, в разных городах открывались университеты, создавались научные центры. Немецкие ученые добились впечатляющих результатов во всех сферах научной деятельности и внесли значительный вклад в развитие мировой цивилизации. Тема научных открытий является предметом особого интереса и обсуждения на уроках немецкого языка. Поэтому респонденты показали большую эрудицию, отвечая на предложение назвать известных им немецких ученых.

Были получены следующие ответы:

Таблица 5

Известные учёные Германии

Учёные:	Количество от- ветивших: 114	%
Альберт Эйнштейн	35	30,7
Вильгельм/Александр фон Гумбольдт	12	10,5
Конрад Рентген	11	9,6
Роберт Кох	6	5,3
Макс Планк	6	5,3
Готфрид Лейбниц	6	5,3
Рудольф Дизель	4	3,5

Как мы видим, лидирующее место занял А. Эйнштейн, далее — по убывающей. Примечательно, что участие студентов ИГХТУ в марафоне мероприятий, посвященных 250-летию со дня рождения А.фон Гумбольдта, позволило им назвать имена братьев Гумбольдт. Два голоса было отдано К. Гаусу, Г. Герцу, К. Бкенцу; по одному — Г. Шлиманну, Э. Шредингеру, Г.С. Ому, Р. Бошу, И. Кепплеру. В целом это говорит, что студенты технического вуза осведомлены о вкладе немецких ученых в мировую науку и отличают их от исследователей других национальностей.

Следующая группа вопросов касалась культуры Германии, которая очень многообразна и самобытна. Не случайно Германию называют „das Land der Dichter und

Denker“ — «страна мыслителей и поэтов». На вопрос: каких немецких писателей, поэтов вы знаете? Студенты ответили:

Таблица 6

Немецкие писатели, поэты

Писатели и поэты:	Количество ответивших: 105	%
Иоганн Вольфганг Гёте	41	40,1
Братья Гримм	20	19,0
Фридрих Шиллер	9	8,6
Генрих Гейне	8	7,7
Эрих Мария Ремарк	6	5,7
Фридрих Ницше	3	2,9
Эммануил Кант	2	1,9
Франц Кафка	2	1,9

Ожидаемо наиболее часто встречающаяся фамилия — фамилия известного немецкого писателя, мыслителя, философа И.В. фон Гёте (41 человек — 41 %). На втором месте Братья Гримм (20 человек — 19 %). Студенты также знают и других немецких писателей, поэтов эпохи классицизма — Ф. Шиллера (9 человек — 8,6 %), Г. Гейне (8 человек — 7,7 %), Э. Гоффмана (1 человек — 1 %). Среди ответов также Э.-М. Ремарк, А. Зегерс, австрийский писатель начала XX в. Ф. Кафка. В этом списке также оказались фамилии немецких философов Ф. Ницше, Э. Канта, Г. Гегеля, информация о которых, очевидно, была получена как при изучении философии, так и при работе над страноведческой тематикой на занятиях по немецкому языку.

Музыка также с давних времен играла важную роль в жизни Германии, сформировав национальные музыкальные традиции. Здесь жили и творили известные музыкальные гении прошлого — достойный пример для подражания. Поэтому было интересно узнать, насколько высока эрудиция современных молодых людей в этом отношении. На предложение назвать фамилии известных немецких музыкантов были даны такие ответы:

Таблица 7

Известные немецкие музыканты

Музыканты:	Количество ответивших: 126	%
Людвиг ван Бетховен	29	23,0
Иоганн Себастьян Бах	28	22,2
Группа Rammstein	25	19,8
Вольфганг Амадей Моцарт	14	11,1
Иоганн Штраус	5	4,0

Кроме того, по 2 ответа были: Р. Вагнер, Р. Шуман, по одному — И. Брамс, Г. Гендель, К.М. фон Вебер. Достаточно большое количество голосов было отдано австрийским композиторам В.А. Моцарту, И. Штраусу, очевидно, либо по незнанию их национальности, либо анкетированные ориентировались на язык. И, конечно, нельзя не отметить, что современная немецкая музыка также достойна упоминания. Ведь на сегодняшний день музыкальный рынок Германии является третьим по значимости в мире. Германия сделала большой вклад в различные жанры рок-, поп- и электронной музыки. Не случайно в данном списке оказались современные популярные немецкие

группы, лидером является группа Rammstein и ее солист Т. Линдеманн (27 ответов — 20 %), упомянуты и такие группы, как Oomph, K.I.Z.

Не секрет, что Германия является одной из самых спортивных стран мира. Спорт в этой стране уделяется большое внимание, а немецкие спортсмены являются настоящими мировыми звездами. Отрадно отметить, что российские студенты также интересуются национальными видами спорта Германии и знают имена известных немецких спортсменов.

Таблица 8

Популярные виды спорта и известные спортсмены Германии

Виды спорта и спортсмены	Количество ответивших: 104	%
Футбол	40	38,5
Хоккей	9	8,7
Биатлон	6	5,8
Баскетбол	6	5,8
Мирослав Клозе (футболист)	5	4,8
Гольф	4	3,8
Михаэль Шумахер	4	3,8
Теннис	3	2,9
Мануэль Нойер (футболист)	3	2,9
Автогонки	2	1,9

Не случайно первенство в этом списке занимает футбол (38,5 %) — настоящая страсть и национальная гордость немцев. Студенты также знают, что старейшим видом спорта Германии является большой теннис. Немалой популярностью среди жителей Германии пользуются легкая атлетика, плавание и биатлон, хоккей. Отмечены студентами также такие виды спорта, как бобслей, регби, гольф, которые вовсе не являются в Германии приоритетными. Большую популярность среди молодого поколения имеют немецкие футболисты М. Клозе, М. Нойер, Б. Хёведес, Б. Швайнштайгер, а также знаменитые автогонщики Михаэль и Ральф Шумахеры, ватерполист, пловец Макс Хайнле, теннисист Б. Беккер.

Превосходное качество, практичность, комфорт, особый вкус — именно с этим справедливо ассоциируется маркировка «Made in Germany». Известные на весь мир немецкие бренды имеют богатую историю. На сегодняшний день на территории Германии находится несколько десятков промышленных гигантов в разных отраслях, их бренды известны далеко за пределами страны. А что же знают об этом наши студенты? Как они отвечают на вопрос?

Очевидно, что лидирующую позицию в ответах занимают популярные автомобильные концерны (БМВ, Мерседес, Фольксваген, Ауди, Ман и др.), опрос показал, что студенты достаточно хорошо осведомлены в данном вопросе и назвали также фирмы по изготовлению бытовой техники (BOSH, Thomas, Braun и др.), посуды (Fissler, Baf), канцелярских принадлежностей (Erich Krause, Berlingo), одежды и обуви (Tom Tailor, Adidas, Puma и др.), а также известные химические концерны и фармацевтические, косметические фирмы (Berlin Chemie, Basf, Bayer, Schwarzkopf, Nivea, Lavera и др.).

Таблица 9

Немецкие фирмы

Фирмы:	Количество ответивших: 128	%
BMW	37	28,9
Мерседес	26	20,3
Volkswagen	15	11,7
Audi	14	10,9
BOSH	13	10,2
Adidas	10	7,8
Пума	5	3,9
Siemens	4	3,1
Bayer(компания)	4	3,1
Опель	4	3,1
Porsche	3	2,3
TomTailor	3	2,3
Thomas(электробытовая техника)	3	2,3

Ответы на вопрос анкеты также показали, что студенты интересуются кулинарными традициями немцев.

Таблица 10

Традиционные блюда и напитки Германии

Блюда и напитки:	Количество ответивших: 135	%
Сосиски/колбаски	50	37,6
Пиво	50	37,6
Квашеная капуста	8	6,0
Штрудель	6	4,5
Хлеб/хлебцы, выпечка	6	4,5
Жареный картофель, Салат из картофеля	4	4,0
Шнапс, вино, Глинтвейн	4	4,0
Шоколад	2	1,5
Штекерльфиш	1	0,7

Несомненно, визитной карточкой немецкой национальной кухни являются сосиски (48 ответов — 37,6 %). Действительно, это самые любимые и распространенные блюда в Германии из свинины, из мяса готовят колбаски, сосиски, паштеты. Одних только колбас в национальном меню около полутора тысяч и это неудивительно, ведь каждый регион страны придумывает авторский рецепт. Из напитков вне конкуренции ожидаемо было названо пиво (48 ответов — 37,6 %). Общеизвестно, что пиво в Германии необычайно популярно. Анкетированные вполне уверенно назвали и другие типично немецкие блюда и напитки, что объясняется, в том числе, проникновением западной культуры посредством фильмов, информации СМИ в повседневную жизнь россиян. По мнению студентов, немецкая национальная кухня не самая изысканная, но сытная и калорийная.

Проанализировав анкеты студентов неязыкового вуза, мы узнали, каковы их представления о стране изучаемого иностранного языка, а также попытались оценить

их общекультурную компетенцию. Полученные ответы подтверждают необходимость более глубокого ознакомления студентов с разными сторонами жизни страны изучаемого языка. Страноведческие знания студентов нашего вуза, на наш взгляд, вполне достаточные, по крайней мере, для тех, кто никогда не был в Германии. Примечательно, что студенты стремятся знать больше о Германии. И задача преподавателей иностранного языка состоит, в том числе, в том, чтобы продолжать знакомить обучающихся с разными сторонами жизни страны изучаемого языка. Необходимо активно использовать на уроках немецкого языка аутентичные страноведческие тексты, подкрепляя данную работу разными средствами визуальной и аудиовизуальной наглядности. Это поможет студентам лучше узнать социокультурную действительность страны, обогатить запас фоновых знаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Благовестный А.Ю., Григорьева Л.Н., Орлова Е.Е. Из опыта изучения восприятия русскими студентами английского языка и английской культуры // Вестник гуманитарного факультета Ивановского химико-технологического университета. Иваново, 2014. Вып. 6. С. 113–122.
2. Иванова Н.К. Основы иноязычной коммуникации: методические указания. Ч. II. Иваново: Иван. гос. хим.-технол. ун-т, 2013. 40 с.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово, 2000. 624 с.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Blagovestniy A.Y., Grigorjeva L.N., Orlova E.E. Iz opyta isucheniya vospriyatiya russkimi studentami angliysogo yazyka i angliyskoy kultury // Vestnik gumanitarnogo fakulteta Ivanovskogo chimiko-tekhnologicheskogo universiteta. Ivanovo, 2014. Vyp. 6. S. 113–122.
2. Ivanova N.K. Osnovy inoiasychnoj kommunikaziji: metodicheskije ukazaniya. Ch. II. Ivanovo: Ivan. gos. chim.-technol. un-t, 2013. 40 s.
3. Ter-Minasova S.G. Yazyk i meshdunarodnaya kommunikazija: ucheb. posobiye. M.: Slovo, 2000. 624 s.

Поступила в редакцию 26.02.2020 г.

Принята к публикации 10.03.2020 г.

.....
Для цитирования:

Лобанова И.В. Воздействие стереотипов на восприятие русскими студентами немецкого языка и немецкой культуры // Вестник Гуманитарного института. 2020. № 1. С. 113–121. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-113.pdf>